

POSUDEK NA BAKALÁŘSKOU PRÁCI**Translation and Stylistic Analysis of One Chapter of *Casualties of Peace* by Edna O'Brien**
(český název neuveden)

Autor práce: Adéla Rusňáková

Vedoucí práce: Mgr. Jakub Ženíšek

Oponent práce: Doc. Renata Pípalová, CSc.

Bakalářská práce Adély Rusňákové sestává z překladu a stylistické analýzy jedné kapitoly románu *The Casualties of Peace* současné irské prozaičky Edny O'Brienové. Svá překladatelská řešení metodicky zakládá na poměrně úzkém, ale reprezentativním teoretickém vzorku české translatologie (Jiří Levý, Dagmar Knittlová a Olga Krijtová).

První polovinu práce tvoří praktická část, tedy zrcadlový překlad zvolené kapitoly zmíněného románu. Navazující teoretická část pak sestává ze stylistické analýzy přeloženého textu a stručného rozboru vybraných problematických míst, na něž autorka práce při překladu narazila. Jako teoretický aparát jí zde slouží relevantní citace ze sekundárních pramenů. Autorka vždy v rámci podkapitoly uvede daný překladatelský problém citací relevantní pasáže ze sekundárního zdroje a poté na jednom či více příkladech konkrétně demonstruje, jak se s daným problémem sama vypořádala v praktické části, načež následuje anglicky psaná vysvětlující glosa či stručná analýza problému.

Teoretickou část tedy tvoří řada podkapitol, které zdůvodňují výběr např. morfologických a syntaktických ekvivalentů (např. frekvence gerundií) i volbu vhodných lexikálních a stylistických prostředků jako je např. adekvátní řečový registr pro kolokviální pasáže, včetně expletiv a vulgarismů, a národnostní specifika (svébytné kulturní reference atp.)

Připomínky, potažmo dotazy k obhajobě

- Praktická část práce trpí autorčiným ambiciózním výběrem výchozího textu. U překladové práce je samozřejmě žádoucí, aby si student zvolil do jisté míry problematický text, který by jednak kultivoval stávající překladatelské dovednosti a také představoval hutnou materii pro teoretickou část. Autorka si však vybrala místy velmi dvojznačný text, jehož některé sémantické nuance byly očividně nad její síly.
Při hodnocení musím následně zohlednit skutečnost, že jsem u několika pasáží musel coby vedoucí práce zasahovat nejen jako korektor výsledného překladu, ale jako interpret faktického významu originálu.
- Výsledný dojem z práce nevylepší ani syntax v anglicky psané teoretické části, namátkou věta „As it was the expression still unclear, it had to be consulted“ ze strany 33.
- Mohla by diplomantka stručně shrnout své důvody pro výběr překládané kapitoly?

Závěrem konstatuji, že bakalářskou práci Adély Rusňákové doporučuji k obhajobě a s přihlédnutím k výše uvedeným poznámkám navrhuji hodnotit jako **dobrou**.